

77 (1980) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 49

A. TITEL

*Europese Overeenkomst betreffende de verlening van medische hulp
aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven;
Genève, 17 oktober 1980*

B. TEKST¹⁾**Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire**

Les Etats signataires du présent Accord,

Considérant les clauses pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Rappelant les recommandations des Conférences régionales européennes de l'Organisation internationale du Travail sur le développement de la coopération dans le domaine de la sécurité sociale;

Tenant compte de l'importance des problèmes de sécurité sociale à résoudre en raison de l'extension des liens mutuels entre ces Etats et du nombre de personnes en séjour temporaire sur le territoire d'un Etat autre que celui en vertu de la législation duquel elles ont droit aux soins médicaux,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Aux fins de l'application du présent Accord:

a) les termes «Partie Contractante» désignent tout Etat ayant déposé un instrument de ratification;

b) le terme «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante, concernant les régimes de sécurité sociale qui régissent l'octroi des soins médicaux, y compris les services nationaux de santé;

c) les termes «convention de sécurité sociale» désignent tout accord bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout accord multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats quant à l'octroi des soins médicaux;

d) les termes «autorité compétente» désignent le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relève la législation de chaque Partie Contractante, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de cette Partie;

¹⁾ De Duitse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Op het tijdstip van uitgifte van dit Tractatenblad was het aan het slot van de Overeenkomst bedoelde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van de tekst van de Overeenkomst nog niet ontvangen. Eventuele onjuistheden in de in dit Tractatenblad afgedrukte tekst van de Overeenkomst zullen in een volgend Tractatenblad worden gecorrigeerd.

European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence

The States signatory to this Agreement,

Considering the pertinent clauses of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Recalling the recommendations of the European Regional Conferences of the International Labour Organisation on the development of co-operation in the field of social security,

Bearing in mind the importance of the problems of social security requiring solutions in the light of the expansion of mutual links among those States and of the number of persons temporarily resident in the territory of a State other than the one whose legislation entitles them to medical care,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement—

(a) the term “Contracting Party” means any State which has deposited an instrument of ratification;

(b) the term “legislation” means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Agreement or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to social security schemes governing the provision of medical care, including national health services;

(c) the term “social security convention” means any bilateral or multilateral agreement by which, in the field of medical care, two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral agreement by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound;

(d) the term “competent authority” means the minister, ministers or other corresponding authority responsible for the application of the legislation of each Contracting Party in all or any part of the territory of that Party;

e) les termes «institution compétente» désignent:

i) s'il s'agit d'un régime d'assurance sociale, l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle l'intéressé peut faire valoir un droit aux soins médicaux ou auprès de laquelle il pourrait faire valoir un tel droit, s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie;

ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

f) les termes «Etat compétent» désignent la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

g) le terme «séjour» désigne le séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, dans la limite de la durée prescrite, les cas échéant, par la réglementation nationale de la première Partie;

h) les termes «institution du lieu de séjour» désignent l'institution habilitée à accorder les soins médicaux au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique;

i) les termes «soins médicaux» couvrent les soins médicaux requis en cas de maladie, d'accident ou de maternité;

j) les termes «cas d'urgence absolue» désignent les cas dans lesquels l'octroi des soins médicaux ou des prestations connexes ne peut être différé sans mettre en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

Article 2

1. Sont admises à bénéficier des dispositions du présent Accord toutes les personnes qui peuvent faire valoir un droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante ou qui pourraient faire valoir un droit aux soins médicaux en vertu de la législation de cette Partie, si elles se trouvaient sur son territoire.

2. Toutefois, si la législation d'une Partie Contractante comporte plusieurs régimes de soins médicaux, cette Partie peut préciser à l'annexe I les régimes de soins médicaux prévus par sa législation et auxquels le présent Accord est applicable, dans ses relations avec toute autre Partie Contractante avec laquelle elle est convenue d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6.

3. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, tout amendement à apporter à l'annexe I.

Article 3

1. Le présent Accord se substitue aux dispositions correspondantes de toute convention de sécurité sociale, dans les relations entre Parties

(e) the term “competent institution” means–

(i) in relation to a social insurance scheme, the institution of the Contracting Party to which the person concerned is able to prove that he is entitled to receive medical care or would be able to prove that he is so entitled if he were in the territory of that Party;

(ii) in relation to a scheme other than a social insurance scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in question;

(f) the term “competent State” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(g) the term “temporary residence” means a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State within the limits of such period as may be prescribed by the national regulations of the first Party, should such exist;

(h) the term “institution of the place of temporary residence” means the institution empowered to provide medical care at the place where the person concerned is temporarily resident, according to the legislation of the Contracting Party which this institution applies;

(i) the term “medical care” covers medical care required in cases of accident, illness or pregnancy;

(j) the term “cases of absolute urgency” means cases where the provision of medical care cannot be deferred without endangering the life or health of the person concerned.

Article 2

1. The provisions of this Agreement shall be applicable to all persons who can claim medical care under the legislation of a Contracting Party or who would be able to claim such care under that legislation if they were in the territory of that Party.

2. However, if the legislation of a Contracting Party embraces several medical care systems, that Party may specify in Annex I the medical care systems covered by its legislation and to which this Agreement is applicable, in its relations with any other Contracting Party with whom it has agreed to apply the provisions of Article 6, paragraph 1, subparagraphs (b) or (c).

3. Each Contracting Party concerned shall, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, notify any amendment to Annex I.

Article 3

1. In the relations between Contracting Parties, this Agreement replaces the corresponding provisions of any social security convention,

Contractantes, à condition que ces dispositions soient mentionnées à l'annexe II, d'un commun accord entre les Parties Contractantes en cause.

2. Les Parties Contractantes en cause notifieront, d'un commun accord, pour ce qui les concerne, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, tout amendement à apporter à l'annexe II.

Article 4

1. Les personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord et dont l'état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, selon l'avis médical, au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, reçoivent les soins médicaux requis par leur état, comme si elles y avaient droit en vertu de la législation de cette Partie. Ces soins sont accordés par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si les intéressés relevaient de ladite institution, jusqu'à leur guérison ou jusqu'à ce que leur état leur permette, selon l'avis médical, de retourner ou d'être rapatriés sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

2. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature de grande importance, à préciser, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes en cause, est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente, dans les relations entre des institutions qui appliquent les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en cas d'urgence absolue.

3. Si l'état d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article ne lui permet pas de retourner par ses propres moyens sur le territoire de l'Etat où elle réside, mais permet néanmoins son transport, l'institution du lieu de séjour prend les mesures nécessaires pour assurer le rapatriement de cette personne sur le territoire de cet Etat, en liaison avec l'institution compétente, pour autant qu'un accord ait été conclu à cet effet entre les Parties Contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.

4. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour comporte plusieurs régimes de soins médicaux, les dispositions applicables à l'octroi des soins médicaux en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs salariés de l'industrie.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux personnes

provided that such provisions, by mutual agreement between the Contracting Parties concerned, are mentioned in Annex II.

2. The Contracting Parties concerned, by mutual agreement, shall give notice, in respect of themselves, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II.

Article 4

1. Persons covered by the provisions of this Agreement and whose condition, on medical advice, necessitates immediate medical care during temporary residence in the territory of another Contracting Party shall receive the medical care required by their condition, as if they were entitled to such care under the legislation of the latter Party. Such care shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as if the persons concerned were covered by it, until their recovery or until their state of health permits them, on medical advice, to return or be repatriated to the territory of the Contracting Party where they reside, in accordance with the provisions of paragraph 3.

2. However, in the relations between institutions which apply the provisions of Article 6, paragraph 1, subparagraph (b), the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind to be specified by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall be conditional upon authorisation by the competent institution. However, such authorisation is not required in cases of absolute urgency.

3. If the condition of a person referred to in paragraph 1 does not permit him to return without help to the territory of the State where he resides, but nevertheless does not prevent his being moved, the institution of the place of temporary residence shall make the necessary arrangements for his repatriation to the territory of that State, in co-operation with the competent institution, provided that an agreement has been concluded for this purpose between the Contracting Parties concerned or their competent authorities.

4. Where the legislation applied by the institution of the place of temporary residence provides for several medical care schemes, the rules to be applied in respect of the provision of medical care by virtue of the provisions of paragraph 1 shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for employed persons in industry.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement are not applicable to persons who go to the territory

qui se rendent sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent en vue de recevoir des soins médicaux.

Article 5

1. Pour bénéficier des soins médicaux en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, l'intéressé doit fournir la justification de son droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante autre que celle sur le territoire de laquelle il se trouve.

2. La justification visée au paragraphe précédent du présent article est fournie au moyen d'une attestation délivrée par l'institution compétente, selon un modèle convenu entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. Lorsque l'intéressé a droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante qui garantit un tel droit à tous les ressortissants ou à tous les résidents de cette Partie, l'intéressé peut être admis à produire, au lieu de l'attestation visée au paragraphe précédent du présent article, son passeport ou une autre pièce d'identité reconnue comme équivalente, si les autorités compétentes des Parties Contractantes en cause en ont décidé ainsi d'un commun accord.

4. En cas d'urgence absolue, les soins médicaux ne peuvent être refusés à l'intéressé pour la raison qu'il n'est pas en mesure de présenter, au moment voulu, l'attestation visée au paragraphe 2 ou de produire l'un des documents visés au paragraphe précédent du présent article. Toutefois, dans un tel cas, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour déterminer si l'intéressé est admis à bénéficier des dispositions du présent Accord.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les Parties Contractantes qui sont convenus d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 pourront régler d'un commun accord les difficultés résultant de l'application de la phrase précédente du présent paragraphe.

5. Si la vie ou la santé d'une personne dont l'état requiert des soins médicaux est gravement menacée, ou s'il s'agit d'une personne hospitalisée de moins de dix-huit ans et séparée de sa famille, il est souhaitable, dans l'intérêt de la personne concernée, d'aviser l'autorité consulaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette personne réside.

Article 6

1. Les frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour, en vertu des dispositions de l'article 4:

of a Contracting Party other than the competent State for the purpose of receiving medical care.

Article 5

1. In order to receive the medical care provided for in Article 4, paragraph 1, the person concerned shall submit proof of his entitlement to medical care under the legislation of a Contracting Party other than the one in whose territory he is present.

2. The proof referred to in paragraph 1 is given by means of a certificate delivered by the competent institution on a form agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Where the person concerned is entitled to medical care under the legislation of a Contracting Party which guarantees such entitlement to all nationals or all residents of that Party, the person concerned may be permitted to submit, instead of the certificate referred to in paragraph 2, his passport or another identity document recognised as equivalent if the competent authorities of the Contracting Parties concerned have so decided by mutual agreement.

4. In cases of absolute urgency medical care shall not be withheld from the person concerned on the ground that he cannot submit at the appropriate time the certificate referred to in paragraph 2 or one of the documents referred to in paragraph 3. However, in such case, the institution of the place of temporary residence shall ask the competent institution to determine whether the person concerned is entitled to benefit from the provisions of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 2, the Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of subparagraph (b) or subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6 may resolve, through mutual agreement, difficulties arising from the application of the preceding sentence of this paragraph.

5. If the life or health of a person needing medical care are seriously in danger, or the person hospitalised is under 18 and away from his family, it would be desirable, in the interest of the person concerned, that the consular authority of the Contracting Party in whose territory that person is resident should be informed.

Article 6

1. The costs of medical care and repatriation borne by the institution of the place of temporary residence by virtue of the provisions of Article 4:

a) ne donnent lieu à aucun remboursement de la part de l'institution compétente,

b) donnent lieu à remboursement intégral de la part de l'institution compétente, sur justification des dépenses effectives, à l'exclusion des frais administratifs,

c) donnent lieu à remboursement de la part de l'institution compétente, conformément à des arrangements particuliers,

selon que les Parties Contractantes en cause sont convenues d'appliquer les dispositions des alinéas a), b) ou c) du présent paragraphe.

2. Dans les relations entre des Parties Contractantes qui sont convenues d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe précédent du présent article, l'institution compétente rembourse le montant effectif des frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour, en vertu des dispositions de l'article 4, tel que ce montant résulte de la comptabilité de cette dernière institution. Le montant des frais à rembourser ne peut excéder le montant effectif des frais afférents à des soins médicaux identiques qui auraient été accordés à des bénéficiaires relevant normalement de l'institution du lieu de séjour.

3. Dans les relations entre des Parties Contractantes qui sont convenues d'appliquer les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente rembourse le montant des frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour en vertu des dispositions de l'article 4, conformément aux arrangements particuliers conclus entre ces Parties, notamment sur la base de forfaits établis d'un commun accord entre les autorités compétentes desdites Parties, à partir de toutes les références appropriées, tirées des données disponibles.

Article 7

1. Lorsque, en vertu du présent Accord, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de frais supportés par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

2. Les transferts de sommes qui résultent de l'application du présent Accord sont effectués, en tant que de besoin, conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, des accords spécifiques devront être conclus entre les Parties intéressées.

(a) shall not give rise to any refunds by the competent institution;

(b) shall be refunded in full by the competent institution on the presentation of proof of the actual expenditure, excluding administrative costs;

(c) shall be refunded by the competent institution, in accordance with special arrangements;

depending on whether the Contracting Parties concerned have agreed to apply the provisions of subparagraph (a) or subparagraph (b) or subparagraph (c) of this paragraph.

2. In the relations between Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of paragraph 1, subparagraph (b), the competent institution shall refund the actual amount of the costs of medical care borne by the institution of the place of temporary residence, by virtue of the provisions of Article 4, as shown in the accounts of that institution. The amount of the costs to be refunded may not exceed the actual amount for identical medical care that would have been provided to beneficiaries normally covered by the institution of the place of temporary residence.

3. In the relations between Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of paragraph 1, subparagraph (c), the competent institution shall refund the amount of the costs of medical care borne by the institution of the place of temporary residence, by virtue of the provisions of Article 4, in accordance with the specific arrangements reached between these Parties, notably on the basis of lump-sum payments determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, from all the appropriate references drawn from the data available.

Article 7

1. Where, under this Agreement, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of costs borne by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.

2. Transfers of funds which result from the application of this Agreement shall be effected, if such exist, in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Where no such arrangements exist, specific agreements should be concluded between the Parties concerned.

Article 8

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent:

a) toutes informations utiles à l'application du présent Accord;

b) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

c) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'ils s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles.

4. Les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent aussi communiquer directement avec les intéressés ou leurs mandataires, dans l'intérêt des personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord.

5. Les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent toutes mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord.

Article 9

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou du présent Accord.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

(a) all information regarding measures taken by them for the application of this Agreement;

(b) all information of use in the application of this Agreement;

(c) all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Agreement.

2. For the purpose of applying this Agreement the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly.

4. The authorities and institutions of the Contracting Parties may also communicate directly with the persons concerned or their representatives, in the interests of the persons entitled to benefit from the provisions of this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever arrangements may be necessary to facilitate settlement of certain particular cases concerning individuals or groups, in the interests of the persons covered by the provisions of this Agreement.

Article 9

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 10

1. Les demandes ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une institution de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une institution correspondante d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'institution ainsi saisie transmet sans délai ces demandes ou recours à l'institution de la première Partie qui est compétente pour en connaître, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes ou recours ont été introduits auprès d'une institution de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'institution compétente pour en connaître.

2. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui sont présentés, aux fins de l'application du présent Accord, auprès d'une autorité ou d'une institution d'une Partie Contractante ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 11

Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. S'il s'agit d'une question intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le Directeur général du Bureau international du Travail pourra soumettre le différend, à la demande de ces autorités et après consultation des autorités compétentes des autres Parties Contractantes, à une réunion des représentants des autorités compétentes de l'ensemble des Parties Contractantes qui formulera un avis sur cette question.

Article 12

Les annexes visées au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante du présent Accord.

Article 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat européen, au Bureau international du Travail.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 10

Any claim or appeal that, under the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to an institution of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding institution of another Contracting Party. In such event the institution receiving the claim or appeal shall forward it without delay to the institution of the First Party competent to deal with it either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Party concerned. The date on which any claim or appeal was submitted to an institution of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the institution competent to deal with it.

The claims, declarations, appeals and other papers submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are drafted in an official language of another Contracting Party.

Article 11

Any dispute arising between two or more Contracting Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties concerned. If there is a question which affects all the Contracting Parties, the Director-General of the International Labour Office may submit the dispute, at the request of these authorities and after consultation with the competent authorities of the other Contracting Parties, to a meeting of representatives of the competent authorities of all the Contracting Parties, which will give an opinion on the question.

Article 12

The annexes referred to in Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these annexes, shall be an integral part of this Agreement.

Article 13

1. This Agreement shall be open for signature by any European State at the International Labour Office.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat qui le ratifiera ultérieurement, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification.

Article 14

1. Après l'expiration d'une période de deux années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale du présent Accord, tout Membre non européen de l'Organisation internationale du Travail pourra adhérer à cet Accord.

2. Toutefois, chaque Partie Contractante au présent Accord disposera d'un délai de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification de tout Etat adhérent, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pour notifier son opposition à une telle adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

3. De même tout Etat européen qui ratifiera le présent Accord après l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe 1 du présent article pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, se prévaloir de la même faculté d'opposition à l'égard de toute Partie Contractante y ayant adhéré avant la date de ce dépôt, en la notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

4. Les Etats adhérents deviendront Parties Contractantes au regard des seules Parties Contractantes qui n'auront pas formulé d'opposition à leur adhésion.

5. Les instruments de ratification des Etats adhérents seront déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 15

1. Dans les relations entre un Etat adhérent et une Partie Contractante qui n'a pas formulé d'opposition à l'adhésion de cet Etat, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel aura expiré le délai de six mois ouvert à cette Partie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 14, pour formuler une opposition ou, à l'égard d'un Etat européen visé au paragraphe 3 de l'article 14, le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification.

2. Les Parties Contractantes notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les dispositions des alinéas

3. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which the second instrument of ratification is deposited.

4. In the case of any State that subsequently ratifies the Agreement, this Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification is deposited.

Article 14

1. After the expiry of a period of two years from the date on which this Agreement first comes into force, any non-European Member of the International Labour Organisation may accede to said Agreement.

2. However, the Contracting Parties to this Agreement shall be allowed a period of six months from the date on which the instrument of ratification of any acceding State is deposited, in accordance with paragraph 5, for notifying their objection to such accession, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1.

3. Likewise, any European State ratifying this Agreement after the expiry of the two-year period provided for in paragraph 1 of this Article may, at the time when such instruments of ratification are deposited, avail itself of the same right of objection against any Contracting Party which has acceded prior to the date of such deposit, by notifying it in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1.

4. The acceding States shall become Contracting Parties only in relation to those Contracting Parties which have not lodged any opposition to their accession.

5. The instruments of ratification of the adhering States shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 15

1. In the relations between an acceding State and a Contracting Party which has not expressed objection to the accession of that State, this Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which expires the six-month period available to that Party, by virtue of Article 14, paragraph 2, to lodge an objection or, with regard to a European State to which Article 14, paragraph 3, applies, on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification is deposited.

2. The Contracting Parties shall give notice, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, which of the provisions of

a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 6 qu'elles sont convenues d'appliquer dans leurs relations mutuelles.

3. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes ne sont pas parvenues à un accord relatif à l'application des dispositions visées au paragraphe précédent du présent article et, le cas échéant, à un accord visé au paragraphe 2 de l'article 7, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord à leur égard, cet Accord ne prendra effet entre ces Parties qu'au moment où de tels accords deviendront applicables dans leurs relations mutuelles.

4. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, les Parties Contractantes en cause notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, la date à laquelle le présent Accord prendra effet entre elles.

Article 16

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toutefois, toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale de cet Accord, en le notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18. La dénonciation ne prendra effet que six mois après avoir été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 17

1. Après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale du présent Accord, toute Partie Contractante pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail de convoquer une réunion afin d'examiner sa révision éventuelle.

2. Dès réception d'une demande à cet effet, le Directeur général du Bureau international du Travail en informera les autres Parties Contractantes et, après consultation des autorités compétentes des Parties Contractantes, pourra convoquer une réunion des représentants des Parties Contractantes et des Etats signataires.

Article 18

1. Les notifications visées au paragraphe 3 de l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 3, aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14, aux paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et au paragraphe 2 de l'article 16 seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

subparagraph (a), of subparagraph (b) or of subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6, they have agreed to apply in their relations with one another.

3. If two or more Contracting Parties have not, when this Agreement comes into force in relation to them, concluded an arrangement on the application of the provisions referred to in the preceding paragraph and, as the case may be, an agreement of the type referred to in paragraph 2 of Article 7, the Agreement shall not take effect between those Parties until such arrangements become applicable in their relations with one another.

4. In the cases referred to in the preceding paragraph of this Article, the Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, of the date on which this Agreement will take effect between them.

Article 16

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. However, any Contracting Party may denounce this Agreement after the expiry of a period of five years from the date on which the said Agreement first comes into force by giving notice in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1. Such denunciation shall not take effect until six months after it has been registered by the Director-General of the International Labour Office.

Article 17

1. After the expiry of a period of five years from the date on which this Agreement first comes into force, any Contracting Party may request the Director-General of the International Labour Office to convene a meeting to consider its possible revision.

2. On receipt of a request to this effect, the Director-General of the International Labour Office shall inform the other Contracting Parties thereof and, after consultation with the competent authorities of the Contracting Parties, may convene a meeting of representatives of the Contracting Parties and the signatory States.

Article 18

1. The notifications referred to in Article 2, paragraph 3, Article 3, paragraph 2, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 15, paragraphs 2 and 4, and Article 16, paragraph 2, shall be addressed to the Director-General of the International Labour Office.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera aux Parties Contractantes et aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur et d'effet du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 15;
- c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe précédent du présent article.

Article 19

1. Dès l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, une copie certifiée conforme en sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

Article 20

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront conclure, en tant que de besoin, des arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour l'application du présent Accord.

2. Le Bureau international du Travail préparera un arrangement modèle pour faciliter la conclusion des arrangements visés au paragraphe précédent du présent article.

Article 21

Un exemplaire original des textes français, allemand, anglais, espagnol et russe du présent Accord sera déposé aux archives du Bureau international du Travail. Les textes français et anglais feront également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 17 octobre 1980 en cinq exemplaires originaux, en français, en allemand, en anglais, en espagnol et en russe.

2. The Director-Generaal of the International Labour Office shall notify the Contracting Parties and the signatory States of—

- (a) the deposit of any instrument of ratification;
- (b) the dates of coming into force and of taking effect of this Agreement in accordance with the provisions of Article 15; and
- (c) any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 19

1. As soon as this Agreement first comes into force, a certified copy shall be provided by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration, any ratification and any denunciation of which he has been notified.

Article 20

1. Two or more Contracting Parties may conclude bilateral or multilateral arrangements for the application of this Agreement.

2. The International Labour Office shall prepare a model arrangement to help in concluding the administrative arrangements referred to in the preceding paragraph.

Article 21

An original of each of the English, French, German, Russian and Spanish texts of this Agreement shall be deposited in the archives of the International Labour Office. The English and French texts are equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective credentials, have signed this Agreement.

DONE at Geneva this seventeenth day of October 1980 in five original copies in English, French, German, Russian and Spanish.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera des copies certifiées conformes du texte du présent Accord à chacun des gouvernements des Etats signataires.

(s.) A. SCHULER

Président de la Conférence gouvernementale

(s.) W. FRONCZAK

Vice-Président de la Conférence gouvernementale

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten¹⁾:

de Duitse Democratische Republiek

Hongarije

het Koninkrijk der Nederlanden (op 22 maart 1982)

Noorwegen

Turkije

Zweden

Zwitserland

¹⁾ De Depositaris registreert de data van ondertekening niet.

The Director-General of the International Labour Office shall transmit certified copies of the text of this Agreement to the governments of each of the Signatory States.

(sd.) A. SCHULER,
President of the Governmental Conference

(sd.) W. FRONCZAK,
Vice-President of the Governmental Conference

C. VERTALING**Europese Overeenkomst betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven**

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende de van belang zijnde bepalingen van de Slotakte van de Conferentie inzake Veiligheid en Samenwerking in Europa;

Herinnerend aan de aanbevelingen van de Europese regionale conferenties van de Internationale Arbeidsorganisatie over de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de sociale zekerheid;

Rekening houdend met het belang van de problemen op het gebied van de sociale zekerheid die moeten worden opgelost in verband met de uitbreiding van de onderlinge banden tussen deze Staten en de toename van het aantal personen die tijdelijk verblijven op het grondgebied van een andere Staat dan de Staat krachtens de wetgeving waarvan zij recht op medische hulp hebben;

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt verstaan onder:

a) „Overeenkomstsluitende Partij”: iedere Staat die een akte van bekrachtiging heeft nedergelegd;

b) „wetgeving”: de wetten, regelingen en statutaire bepalingen die van kracht zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst of later van kracht worden voor het gehele grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij of voor enig deel daarvan en die betrekking hebben op de stelsels van sociale zekerheid waaronder de verlening van medische hulp – met inbegrip van de nationale gezondheidsdiensten – valt;

c) „overeenkomst inzake sociale zekerheid”: iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst die voor twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen uitsluitend verbindend is of zal zijn, alsmede iedere multilaterale overeenkomst die verbindend is of zal zijn voor ten minste twee Overeenkomstsluitende Partijen en een of meer andere Staten ten aanzien van de verlening van medische hulp;

d) „bevoegde autoriteit”: de minister, ministers dan wel de daarmee vergelijkbare autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij, of op een deel daarvan, de desbetreffende wetgeving ressorteert;

e) „bevoegd orgaan”:

i) indien het een stelsel van sociale verzekering betreft, het orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij waarbij de belanghebbende een recht op medische hulp kan doen gelden of waarbij hij dit recht zou kunnen doen gelden indien hij zich bevond op het grondgebied van bedoelde Partij;

ii) indien het een ander stelsel dan een stelsel van sociale verzekering betreft, het orgaan dat door de bevoegde autoriteit van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen.

f) „bevoegde Staat”: de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan is gevestigd;

g) „verblijf”: het tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij dan de bevoegde Staat binnen de tijdsduur zoals die eventueel is voorzien in de nationale voorschriften van eerstbedoelde Partij;

h) „orgaan van de verblijfplaats”: het orgaan dat ter plaatse waar de belanghebbende verblijft, bevoegd is medische hulp te verlenen volgens de door bedoeld orgaan toegepaste wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij;

i) „medische hulp”: de medische hulp die vereist is bij ziekte, ongeval of moederschap;

j) „noodgevallen”: de gevallen waarin het verlenen van medische hulp of de daarbij behorende prestaties niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de belanghebbende in gevaar te brengen.

Artikel 2

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op alle personen die recht op medische hulp kunnen doen gelden krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of die recht op medische hulp zouden kunnen doen gelden krachtens de wetgeving van bedoelde Partij indien zij zich zouden bevinden op het grondgebied van bedoelde Partij.

2. Indien de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij evenwel verschillende stelsels van medische hulp omvat, kan deze Partij in bijlage I de stelsels van medische hulp aangeven die in haar wetgeving zijn voorzien en waarop deze Overeenkomst van toepassing is in haar betrekkingen met iedere andere Overeenkomstsluitende Partij waarmee zij is overeengekomen het bepaalde in artikel 6, eerste lid, letter b) of c) te zullen toepassen.

3. Iedere betrokken Overeenkomstsluitende Partij brengt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, eerste lid, iedere in bijlage I aan te brengen wijziging ter kennis.

Artikel 3

1. Deze Overeenkomst vervangt, in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, de overeenkomstige bepalingen van iedere overeenkomst inzake sociale zekerheid, mits deze bepalingen in gemeen overleg tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen worden vermeld in bijlage II.

2. De desbetreffende Overeenkomstsluitende Partijen brengen in gemeen overleg, wat hen betreft, overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, eerste lid, iedere in bijlage II aan te brengen wijziging ter kennis.

Artikel 4

1. De personen op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn en die, in verband met hun gezondheidstoestand, op medisch advies onmiddellijk medische hulp nodig hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij dan de bevoegde Staat, ontvangen de voor hun gezondheidstoestand vereiste medische hulp alsof zij hierop recht hadden krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij. Deze hulp wordt verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving alsof de belanghebbenden onder bedoeld orgaan ressorteerden, totdat zij zijn genezen of totdat hun gezondheidstoestand hen, volgens medisch advies, in staat stelt terug te keren of te worden repatriëerd naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij wonen, onder de voorwaarden bedoeld in het derde lid van dit artikel.

2. De verschaffing van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, die in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen moeten worden vastgesteld, is onderworpen aan de goedkeuring van het bevoegde orgaan in de betrekkingen tussen de organen die het bepaalde in artikel 6, eerste lid, letter b), toepassen. Deze goedkeuring is echter niet vereist in noodgevallen.

3. Indien de gezondheidstoestand van een persoon bedoeld in het eerste lid van dit artikel niet zodanig is dat deze persoon op eigen gelegenheid kan terugkeren naar het grondgebied van de Staat waar deze woont, maar wel zodanig is dat deze mag worden vervoerd, neemt het orgaan van de verblijfplaats, in samenwerking met het bevoegde orgaan, de nodige maatregelen om te zorgen voor de repatriëring van deze persoon naar het grondgebied van bedoelde Staat, mits daartoe een overeenkomst is gesloten tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen of tussen hun bevoegde autoriteiten.

4. Indien de door het orgaan van de verblijfplaats toegepaste wetgeving verschillende stelsels van medische hulp omvat, zijn de bepalingen

die van toepassing zijn op de verlening van medische hulp krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, de bepalingen van het algemene stelsel, of, indien dit ontbreekt, van het stelsel waaronder de werknemers in de industrie ressorteren.

5. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst niet van toepassing op personen die zich begeven naar het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij dan de bevoegde Staat met het doel medische hulp te ontvangen.

Artikel 5

1. Om in aanmerking te komen voor medische hulp krachtens het bepaalde in artikel 4, eerste lid, dient de belanghebbende het bewijs te leveren dat hij recht op medische hulp heeft krachtens de wetgeving van een andere Overeenkomstsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan hij zich bevindt.

2. Het bewijs, bedoeld in het vorige lid van dit artikel, wordt geleverd door middel van een verklaring afgegeven door het bevoegde orgaan volgens een model overeengekomen door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wanneer de belanghebbende recht heeft op medische hulp krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig recht waarborgt aan alle staatsburgers of aan alle inwoners van die Partij, kan de belanghebbende worden toegestaan om, in plaats van de verklaring, bedoeld in het vorige lid van dit artikel, zijn paspoort of een ander als gelijkwaardig erkend identiteitsbewijs over te leggen indien de bevoegde autoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partijen zulks hebben besloten in gemeen overleg.

4. In noodgevallen mag medische hulp niet aan de belanghebbende worden geweigerd op grond van het feit dat hij niet in staat is om, op het daarvoor bestemde moment, de in het tweede lid bedoelde verklaring of één van de in het voorgaande lid van dit artikel bedoelde documenten over te leggen. In dat geval verzoekt het orgaan van de verblijfplaats evenwel het bevoegde orgaan vast te stellen of de belanghebbende recht op medische hulp kan doen gelden ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst.

Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van artikel 2, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen die zijn overeengekomen het bepaalde in artikel 6, eerste lid, letter b) of c) toe te passen, in gemeen overleg de moeilijkheden regelen die voortvloeien uit de toepassing van de vorige zin van dit lid.

5. Indien het leven of de gezondheid van een persoon voor wie medische hulp is vereist, ernstig wordt bedreigd, of indien het een in een

ziekenhuis opgenomen persoon betreft die jonger dan 18 jaar is en die van zijn familie is gescheiden, is het wenselijk om in het belang van deze persoon de consulaire autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon woont, te waarschuwen.

Artikel 6

1. De kosten van medische hulp die krachtens het bepaalde in artikel 4 zijn betaald door het orgaan van de verblijfplaats:

- a) worden niet terugbetaald door het bevoegde orgaan,
- b) worden, met uitzondering van de administratiekosten, geheel terugbetaald door het bevoegde orgaan tegen overlegging van de bewijsstukken inzake het werkelijk bedrag van de kosten,
- c) worden terugbetaald door het bevoegde orgaan overeenkomstig bijzondere regelingen,

al naar gelang de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen het bepaalde onder de letters a), b) of c) van dit lid toe te passen.

2. In de betrekkingen tussen Overeenkomstsluitende Partijen die zijn overeengekomen het bepaalde onder letter b) van het vorige lid van dit artikel toe te passen, betaalt het bevoegde orgaan het werkelijke bedrag terug van de kosten van de medische hulp die door het orgaan van de verblijfplaats krachtens het bepaalde in artikel 4 is betaald, zoals dit bedrag uit de boekhouding van laatstbedoeld orgaan blijkt. Het bedrag van de terug te betalen kosten mag niet hoger zijn dan het werkelijke bedrag van de kosten die betrekking hebben op soortgelijke medische hulp die zou zijn verleend aan rechthebbenden die op normale wijze onder het orgaan van de verblijfplaats vallen.

3. In de betrekkingen tussen Overeenkomstsluitende Partijen die zijn overeengekomen het bepaalde onder letter c) van het eerste lid van dit artikel toe te passen, betaalt het bevoegde orgaan het bedrag van de kosten van de medische hulp die het orgaan van de verblijfplaats krachtens het bepaalde in artikel 4 heeft betaald, terug overeenkomstig tussen deze Partijen gesloten bijzondere regelingen met name op basis van vaste bedragen die in gemeen overleg tussen de bevoegde autoriteiten van bedoelde Partijen zijn vastgesteld aan de hand van een passend referentiekader, ontleend aan de beschikbare gegevens.

Artikel 7

1. Wanneer het orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij, krachtens deze Overeenkomst bedragen verschuldigd is voor de terugbetaling van kosten die zijn betaald door het orgaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de

munteenheid van de tweede Partij. Het eerstbedoelde orgaan kan het verschuldigde bedrag rechtsgeldig betalen in deze munteenheid tenzij de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen andere regelingen zijn overeengekomen.

2. De overmakingen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst geschieden, voor zover nodig, overeenkomstig de op het moment van de overmaking tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen op dit gebied van kracht zijnde regelingen. Wanneer zulke regelingen niet bestaan, dienen tussen de betrokken Partijen aparte regelingen te worden overeengekomen.

Artikel 8

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar:

a) alle inlichtingen die wenselijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

b) alle inlichtingen betreffende de maatregelen genomen voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) alle inlichtingen betreffende de wijzigingen in hun wetgeving die van invloed zouden kunnen zijn op de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de autoriteiten en organen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve hulp van deze autoriteiten en organen is in beginsel kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de autoriteiten en organen van de Overeenkomstsluitende Partijen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen.

4. De autoriteiten en organen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich eveneens rechtstreeks in verbinding stellen met de belanghebbenden of hun gemachtigden, in het belang van de personen op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn.

5. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle maatregelen die eventueel noodzakelijk blijken te zijn om, in het belang van de personen op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn, de oplossing van bepaalde bijzondere, individuele of collectieve gevallen te vergemakkelijken.

Artikel 9

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of

registratierechten waarin bij de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij is voorzien voor bescheiden of documenten die ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor overeenkomstige bescheiden of documenten die ter uitvoering van de wetgeving van een andere Overeenkomstsluitende Partij of van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten, documenten of overige bescheiden van officiële aard welke voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie en van alle andere soortgelijke formaliteiten.

Artikel 10

1. Aanvragen of beroepschriften die volgens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een orgaan van die Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstig orgaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij. In dat geval zal het orgaan waarop aldus een beroep wordt gedaan, deze aanvragen of beroepschriften onverwijld aan het orgaan van eerstbedoelde Partij dat bevoegd is hierover te beslissen, doen toekomen, hetzij rechtstreeks hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. De datum waarop die aanvragen of beroepschriften bij een orgaan van de tweede Overeenkomstsluitende Partij zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij het orgaan dat bevoegd is hierover te beslissen.

2. De aanvragen, verklaringen, beroepschriften en andere bescheiden die voor de toepassing van deze Overeenkomst worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden afgewezen op grond van het feit dat zij zijn opgesteld in een officiële taal van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

Ieder geschil dat met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen ontstaat, wordt geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. Indien het een zaak betreft die de gezamenlijke Overeenkomstsluitende Partijen aangaat, kan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, op verzoek van deze autoriteiten en na overleg met de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen, het geschil voorleggen aan een vergadering van de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de gezamenlijke Overeenkomstsluitende Partijen, die zich over deze zaak uitspreekt.

Artikel 12

De bijlagen bedoeld in artikel 2, tweede lid en artikel 3, eerste lid, alsmede de wijzigingen die in deze bijlagen worden aangebracht, vormen een wezenlijk bestanddeel van deze Overeenkomst.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door iedere Europese Staat op het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de tweede akte van bekrachtiging is nedergelegd.

4. Ten aanzien van iedere Staat die de Overeenkomst later bekrachtigt, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin zijn akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Artikel 14

1. Na het verstrijken van een periode van twee jaar na de datum waarop deze Overeenkomst voor het eerst in werking is getreden, kan ieder niet-Europees lid van de Internationale Arbeidsorganisatie tot deze Overeenkomst toetreden.

2. Iedere Partij bij deze Overeenkomst beschikt evenwel over een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de nederlegging van de akte van bekrachtiging van iedere toetredende Staat overeenkomstig het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel, om haar bezwaar tegen deze toetreding kenbaar te maken overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 18.

3. Op dezelfde wijze kan iedere Europese Staat die deze Overeenkomst bekrachtigt na het verstrijken van de termijn van twee jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, op het tijdstip van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, gebruik maken van hetzelfde recht om bezwaar te maken ten aanzien van iedere Overeenkomstsluitende Partij die hiertoe is toegetreden vóór de datum van deze nederlegging door dit bezwaar kenbaar te maken overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 18.

4. Toetredende Staten worden alleen Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partijen die geen bezwaar hebben gemaakt tegen hun toetreding.

5. De akten van bekrachtiging van de toetredende Staten worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 15

1. In de betrekkingen tussen een toetredende Staat en een Overeenkomstsluitende Partij die geen bezwaar heeft gemaakt tegen de toetreding van die Staat, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de termijn van zes maanden waarover deze Partij krachtens het tweede lid van artikel 14 beschikt om bezwaar te maken, is afgelopen of, ten aanzien van een Europese Staat bedoeld in het derde lid van artikel 14, op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin zijn akte van bekrachtiging is nedergelegd.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen brengen overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 18 ter kennis welke bepalingen van de onder de letters a), b) of c) van het eerste lid van artikel 6 zij zijn overeengekomen te zullen toepassen in hun wederzijdse betrekkingen.

3. Indien twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen, op het tijdstip waarop deze Overeenkomst ten aanzien van hen in werking treedt, niet zijn gekomen tot een regeling betreffende de toepassing van het bepaalde in het vorige lid van dit artikel, noch tot een regeling, bedoeld in het tweede lid van artikel 7, wordt deze Overeenkomst tussen deze Partijen eerst van kracht wanneer deze regelingen in hun wederzijdse betrekkingen van toepassing worden.

4. In de gevallen bedoeld in het vorige lid van dit artikel brengen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 18, de datum ter kennis waarop deze Overeenkomst tussen hen van kracht wordt.

Artikel 16

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst evenwel opzeggen na het verstrijken van een periode van vijf jaar vanaf de datum waarop deze Overeenkomst voor het eerst in werking is getreden, en wel door dit overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 18 ter kennis te brengen. De opzegging wordt eerst van kracht zes maanden nadat deze is geregistreerd door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 17

1. Na het verstrijken van een periode van vijf jaar vanaf de datum

waarop deze Overeenkomst voor het eerst in werking is getreden, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verzoeken een bijeenkomst te beleggen ten einde na te gaan of de Overeenkomst dient te worden herzien.

2. Zodra de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een daartoe strekkend verzoek heeft ontvangen, doet deze de andere Overeenkomstsluitende Partijen hiervan mededeling en kan hij, na overleg met de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen een bijeenkomst van de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen en de ondertekenende Staten beleggen.

Artikel 18

1. De kennisgevingen bedoeld in artikel 2, derde lid, artikel 3, tweede lid, artikel 14, tweede en derde lid, artikel 15, tweede en vierde lid, en artikel 16, tweede lid, worden gericht aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet de Overeenkomstsluitende Partijen en ondertekenende Staten mededeling van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data waarop deze Overeenkomst in werking treedt en van kracht wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 15;
- c) iedere kennisgeving ontvangen overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid van dit artikel.

Artikel 19

1. Zodra deze Overeenkomst voor het eerst in werking is getreden, wordt door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, ter registratie gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, doet de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau, met het oog op registratie, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling van iedere bekrachtiging en iedere opzegging waarvan hij kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 20

1. Twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, voor zover nodig, bilaterale of multilaterale akkoorden sluiten voor de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Het Internationaal Arbeidsbureau stelt een model akkoord op ten einde het sluiten van akkoorden bedoeld in het vorige lid van dit artikel te vergemakkelijken.

Artikel 21

Een origineel exemplaar van de Duitse, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van het Internationaal Arbeidsbureau. De Engelse en de Franse tekst zijn gelijkelijk gezaghebbend.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden die hun onderscheiden volmachten hebben nedergelegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève op 17 oktober 1980 in vijf originele exemplaren in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt van de tekst van deze Overeenkomst voor eensluidende gewaarmerkte afschriften aan elk van de Regeringen van de ondertekenende Staten.

(w.g.) A. SCHULER
President van de Gouvernemente Conferentie

(w.g.) W. FRONCZAK
Vice-President van de Gouvernemente Conferentie

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 13, tweede lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13, derde lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de tweede akte van bekrachtiging is nedergelegd.

J. GEGEVENS

De tekst van de onderhavige Overeenkomst is vastgesteld tijdens een door het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen Gouvernementele Conferentie welke van 14 tot 17 oktober 1980 te Genève werd gehouden.

Van de Slotakte van de Conferentie inzake Veiligheid en Samenwerking in Europa, naar welke Slotakte in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in een supplement bij *Stcrt.* 1975, 149.

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1981, 64.

Uitgegeven de achtentwintigste april 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL